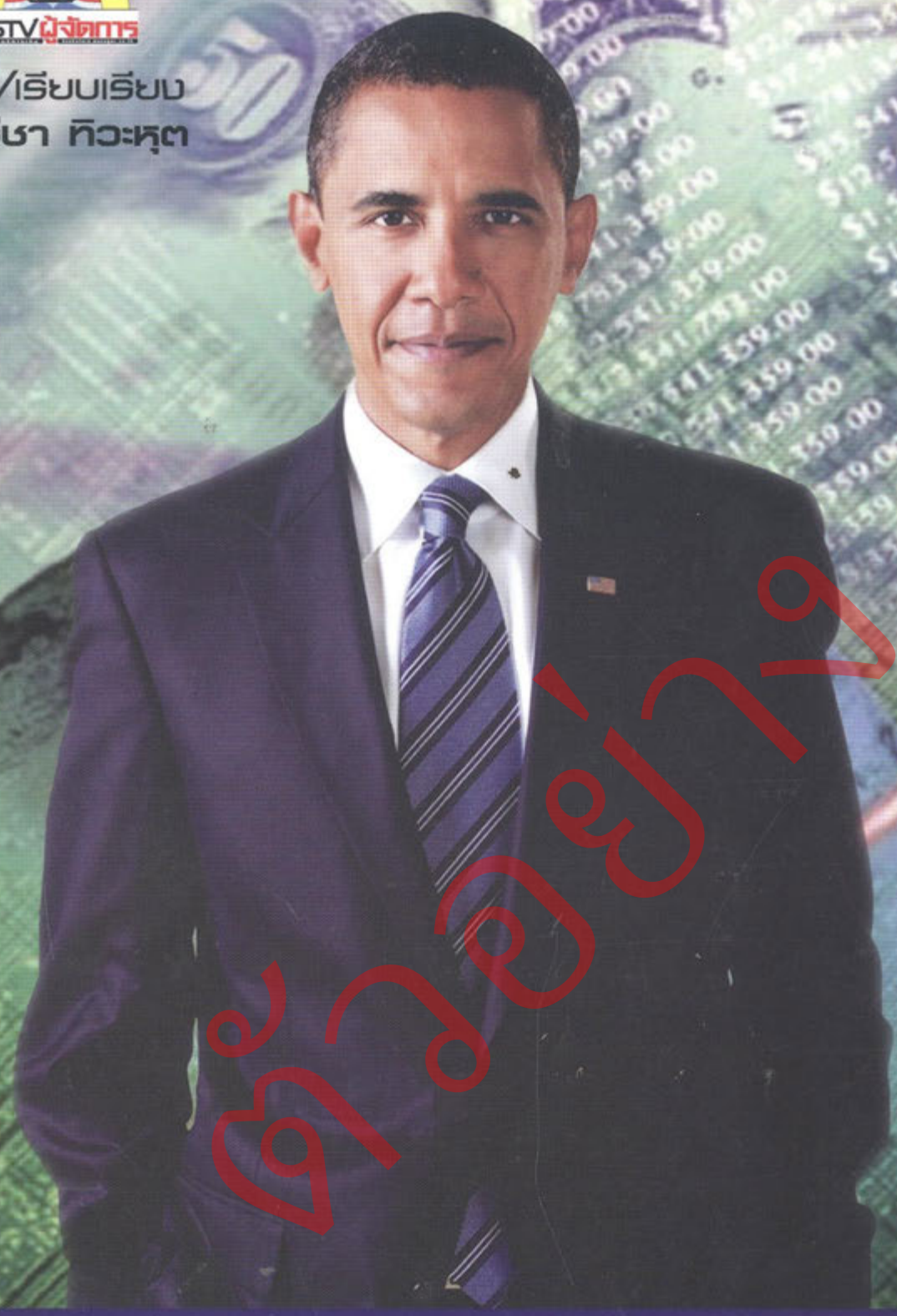




แปล/เรียบเรียง  
: ปรีชา ทิวะหุต

พร้อม  
คำวิจารณ์



ตัวอย่าง

มาตรการเศรษฐกิจ

O โอบามา  
Obama

## เกี่ยวกับงานสรุปเป็นภาษาไทย

เฮล ทู เดอะ ชีฟ เพลงประจำตำแหน่งประธานาธิบดีกระหึ่มขึ้นทันทีที่สิ้นเสียงประธานศาลฎีกาแห่งสหรัฐอเมริกากล่าวแสดงความยินดีว่า “Congratulation, Mr. President.” ทั้งนี้หลังจากที่นายบารัค ฮุสเซน โอบามา ที่สอง (Barack Hussein Obama II) สาบานตนเข้ารับตำแหน่งต่อพระคัมภีร์เล่มของประธานาธิบดีลิงคอล์นแล้วชื่อของท่านผู้นั้น ก็จารึกไว้กับประวัติศาสตร์อเมริกันอย่างเป็นทางการ ณ บัดนั้น

ด้วยอินเทอร์เน็ต ทำให้เอกสารนโยบายเศรษฐกิจฉบับนี้ แพร่กระจายรอบโลกในทันทีที่ถูกปล่อยเข้ามาบนพื้นที่ไซเบอร์ ซึ่งเมื่อเกิดวิกฤตการณ์เศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ (the Great Depression) พ.ศ. 2472/ค.ศ. 1929 หรือเมื่อ 80 ปีก่อน การแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นลายลักษณ์อักษรด้วยความไวระดับนี้ ยังเป็นเรื่องเหลือเชื่อ

เอกสารนโยบายเศรษฐกิจของพรรคดีโมแครตฉบับนี้ ใช้เป็นพื้นฐานการพิจารณาเพื่อออกกฎหมายชื่อพ.ร.บ.ว่า *The American Recovery and Reinvestment Act of 2009* เอกสารฉบับนี้จึงเป็นเอกสารประกอบการทำงาน หรือ working paper ของการพิจารณาพ.ร.บ.เศรษฐกิจฉบับพิเศษซึ่งเป็นงานด้านเศรษฐกิจที่เร่งด่วนและสำคัญงานแรก ของท่านประธานาธิบดี บารัค ฮุสเซน โอบามา เอกสารชิ้นนี้ก็น่าที่จะกลายเป็นเอกสารประวัติศาสตร์ต่อไป เช่นเดียวกับตัวประธานาธิบดี

ท่านประธานาธิบดีเคยเป็นครูสอน *วิชากฎหมายรัฐธรรมนูญ* อยู่ในโรงเรียนเก่าของผู้แปล คือที่ The University of Chicago ซึ่งตั้งอยู่ในเขตเมืองด้านใต้ของมหานครแห่งนั้น เรียกกันว่าเขต Chicago South Side อันเป็นเขตคนยากจน เป็นที่อยู่อาศัยของคนดำ คนที่เคยอยู่อาศัยในย่านชิคาโกด้านใต้ จึงมักจะได้สัมผัสแม้จะเพียงแผ่ว ๆ กับสปีริตของการรณรงค์เพื่อสิทธิมนุษยชน กับความฝันของมาร์ติน ลูเธอร์ คิง และกับปฏิบัติการของ มัลคอม เอ็กซ์ ทุกคนที่สนใจประวัติศาสตร์อเมริกันก็ย่อมจำกันได้ถึงความรุนแรงของการจลาจลที่ชิคาโกเมื่อครั้งประทุเรื่องผิวพรรณ เมื่อผู้แปลไปเป็นนักเรียนที่นั่น เหตุการณ์จลาจลผ่านไปแล้ว แต่ยังเหลือร่องรอยคงอยู่ให้เห็น ท่านต้อง

ลองนั่งรถเมล์จากใจกลางเมืองย่านร่ำรวยที่เรียกว่า ชิคาโก โกลด์ โคสต์ ล่องผ่านกลางเมืองลงไปยังชิคาโก เซาท์ไซด์ รถเมล์แล่นนานนับชั่วโมง จอดป้ายไปเรื่อย ๆ ผ่านย่านคนดำและตีกรามสีทึม ๆ ที่เสื่อมโทรม พร้อมกับบาทวิถีที่กินท์พัง หรือ sidewalk fuck-up ยาวนับไมล์ เมื่อนั้นท่านอาจจะเข้าใจได้สะดวกขึ้น เกี่ยวกับเศษเสี้ยวหนึ่งอันสำคัญอุกฤษฏ์ของเศรษฐกิจการเมืองอเมริกัน

ผู้แปลได้รับมอบภาระกิจให้ทำงานแปลชิ้นนี้ให้แล้วเสร็จภายใน 100 วันแรกที่ได้รับเอกสาร ซึ่งเรื่องนี้ก็น่าจะทำสำเร็จได้ยาก ถ้าเป็นอดีต 80 ปีก่อน สมัยที่เกิด the Great Depression เพราะว่าในสมัยนั้น เครื่องไม้เครื่องมืออุปกรณ์ไม่พร้อมพรั่งดังเช่นสมัยปัจจุบัน เช่น ไม่มีคีย์บอร์ดคอมพิวเตอร์ให้พิมพ์ เป็นต้น การพิมพ์คำแปลด้วยเครื่องพิมพ์ดีดรุ่นเก่าเป็นการประดักประเดิดและน่าเหน็ดเหนื่อยยิ่ง การตรวจแก้ยุ่งยาก ไม่มีซอฟต์แวร์ให้ตรวจสอบถ้อยคำในภาษาต้นฉบับและภาษาไทย ไม่มีซอฟต์แวร์ประเภทคลังคำให้เลือกใช้ และไม่มีเครือข่ายข้อมูลข่าวสารฉบับไวในภาษาอื่น เช่น ภาษาฝรั่งเศส หรือ ภาษาสเปน ให้ค้นคว้าเพื่อการเทียบเคียง

ภารกิจของผู้แปลจบลงกับการแปล ส่วนการวิเคราะห์วิจารณ์หรือจะพิจารณา นำมาปรับใช้นั้น คงสุดแล้วแต่บรรดาท่านครูบาอาจารย์และนักศึกษาทั้งหลาย ตลอดจนท่านนักการเมืองท้องถิ่นระดับอ.บ.ต. หรือระดับชาติหลาย ๆ ท่านในประเทศไทย ที่จะได้ศึกษาแบบอย่างการทำงานโยบายการเมืองจากเอกสารชิ้นนี้ และได้เห็นถึงความกว้างใหญ่ไพศาล ของนโยบายการเมืองระดับชาติในสหรัฐอเมริกาด้วยตนเอง จากเอกสารมือหนึ่ง

ส่วนท่านนักการเมืองระดับชาติและระดับอ.บ.ต.อีกหลายท่าน ไม่ว่าจะสังกัดพรรคการเมืองใด ซึ่งถนัดภาษาอังกฤษกันเป็นอย่างดีอยู่แล้ว และจะดีกว่าผู้แปลด้วยซ้ำ ก็สามารถศึกษาได้จากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่พิมพ์เทียบอยู่ด้านซ้ายมือ

ส่วนภาษาฝรั่งเศสกับภาษาสเปนมีไว้ให้เฉพาะความเห็นและคำวิจารณ์ เพื่อแสดงถึงความหลากหลายของแหล่งความคิดเห็น และแสดงถึงความเป็นโลกาภิวัตน์ของการเมืองปัจจุบัน

สำหรับท่านผู้สนใจโดยทั่วไปนั้นแล้ว เอกสารฉบับนี้กำลังบอกท่านและทำให้ท่านเห็นจริงเห็นจังว่า ธุรกิจที่ใหญ่โตยิ่งยิ่งที่สุดในอเมริกา คือ ระบบการบริหารราชการแผ่นดินของสหรัฐ ที่เรียกเป็นภาษาอังกฤษว่า *the U.S. government* นั้นเอง

ผู้แปลขอขอบคุณ คุณสมพงษ์ สุวรรณจิตกุล ผู้จัดการสำนักพิมพ์..(xxxxxxติมชื่อส.น.พ.ใหม่) และทุกท่านที่ช่วยทำให้หนังสือสำเร็จเป็นรูปเล่มทันเวลา

ปรีชา ทิวะหุด  
บางกอกใหญ่  
กรุงเทพฯ  
เมษายน 2552

## บทสรุป : อเมริกาฟื้นตัวและลงทุนต่อไป

ลงมือทำ ลงมือเดี๋ยวนี้!

เศรษฐกิจตกอยู่ในภาวะวิกฤต ชนิดที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนนับแต่ วิกฤตการณ์เศรษฐกิจครั้งใหญ่ (the Great Depression)

สถาบันการเงินดปล่อยสินเชื่อ กำลังซื้อของผู้บริโภคลดลง ประเทศสูญเสียตำแหน่งงานไป 2 ล้านงานในรอบสี่เดือนที่ผ่านมา และเราคาดว่าจะสูญเสียไปอีก 3 ถึง 5 ล้านงานในปีหน้า

นักเศรษฐศาสตร์อนุรักษ์นิยม นายมาร์ค แซนดี กล่าวตรง ๆ ว่า: “เศรษฐกิจกำลังปิดกิจการ”

ในระหว่างช่วงสองสัปดาห์ข้างหน้า สภาคองเกรสจะพิจารณา พ.ร.บ.ฟื้นฟูอเมริกา และอเมริกาลงทุนต่อไป ฉบับ 2009 (the American Recovery and Reinvestment Bill of 2009) มาตรการเบ็ดเสร็จชุดนี้จะทำหน้าที่เป็นก้าวแรก ของความพยายามร่วมกัน เพื่อที่จะสร้างและถนอมตำแหน่งงานไว้จำนวน 3 ถึง 4 ล้านตำแหน่ง เพื่อที่จะเริ่มกระตุ้นเศรษฐกิจให้ก้าวกระโดด ตลอดจนเพื่อที่จะแปรสภาพเศรษฐกิจให้พร้อมสำหรับศตวรรษที่ 21 ทั้งนี้ด้วยปริมาณการลดภาษีเพื่อฟื้นฟูเศรษฐกิจจำนวน 275 พันล้านดอลลาร์ กับด้วยปริมาณการลงทุนโดยตรง ตามลำดับความสำคัญที่คัดสรรอย่างรอบคอบ ซึ่งการลงทุนดังกล่าว จะติดตั้งมาตรการแสดงภาวะความรับผิดชอบ (accountability) มาพร้อมเสร็จ

มาตรการเบ็ดเสร็จประกอบด้วยเป้าประสงค์ที่ตั้งไว้ ในสาขากิจกรรมเศรษฐกิจต่าง ๆ ดังนี้:

- พลังงานอเมริกัน จะต้องเป็นพลังงานสะอาด มีประสิทธิภาพ
- แปรสภาพเศรษฐกิจของเรา ด้วยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

- ปรับปรุงถนนหนทาง สะพาน ระบบขนส่งทางบกและทางน้ำ ให้ทันสมัย
- ปฏิรูปการศึกษา เพื่อให้เป็นระบบการศึกษาแห่งศตวรรษที่ 21
- ลดภาษีลง เพื่อให้การทำงานได้รับดอกผลที่ดี และลดภาษีเพื่อให้มีการสร้างตำแหน่งงานเพิ่มขึ้น
- ลดต้นทุน ของระบบบริการด้านสุขภาพ(Healthcare)
- ส่งเคราะห์พนักงานที่ประสบภัยเศรษฐกิจ
- รักษาตำแหน่งงานภาครัฐเอาไว้ และปกป้องบริการขั้นพื้นฐานจากรัฐวิสาหกิจ

เศรษฐกิจตกอยู่ในภาวะยากลำบากถึงขนาดที่ว่า แม้มาตรการเบ็ดเสร็จจะผ่านออกใช้ คาดว่า ในปีนี้อัตราว่างจะยังเพิ่มขึ้นต่อไป จนสูงถึงระหว่างแปดหรือเก้า เปอร์เซ็นต์ แต่ถ้าไม่มีมาตรการนี้ออกมาใช้ เราได้รับคำเตือนมาว่าอัตราว่างจะพุ่งสูงขึ้นถึงสิบสองเปอร์เซ็นต์ ด้วยการผ่านมาตรการนี้ออกใช้เราจะเผชิญกับ ภาวะขาดดุลงบประมาณ เป็นปริมาณมากสืบเนื่องต่อไปในหลายปีข้างหน้า แต่ถ้าปราศจากมาตรการนี้ภาวะขาดดุลงบประมาณจะถึงขั้นหายนะ และเราอาจประสบกับความเสียหายต่อภาวะความมั่งคั่งทางเศรษฐกิจ ในระหว่างการร่างกฎหมายฉบับนี้ หลายต่อหลายครั้ง เราได้พบกับทางเลือกที่ยากแก่การเลือก และพบว่า วินัยทางการคลังก็จะต้องการทางเลือกที่ยากแก่การเลือก อีกหลายครั้งหลายหน ในปีต่อ ๆ ไป

นับแต่ปี 2001 ขณะเมื่อประสิทธิภาพการผลิตของแรงงาน(worker productivity)กำลังสูงขึ้น ปรากฏว่าร้อยละ 96 ของรายได้ที่เพิ่มขึ้นในประเทศนี้ ตกแก่ผู้มั่งคั่งร่ำรวยจำนวน 10% ในสังคม แม้ว่าคนอเมริกันผู้มั่งคั่งร่ำรวยจะได้รับประโยชน์จาก ประสิทธิภาพการผลิตของแรงงานที่สูงเป็นประวัติการณ์ แต่ชาวอเมริกันอีกร้อยละ 90 กลับต้องต่อสู้ดิ้นรนเพียงเพื่อดำรงไว้ซึ่งมาตรฐานการครองชีพของตน ในการนี้ชาวอเมริกันกระทำด้วยการกั๊กนี้ยืมสินเพิ่มขึ้น...และกั๊กนี้เพิ่มขึ้นอีก...และกั๊กอีก จนกระทั่งไม่สามารถเป็นหนี้เพิ่มขึ้นได้อีกต่อไป ฐานรากที่ยืนอยู่จึงทรุดทำลายลง แผนการตาม มาตรการเบ็ดเสร็จฉบับนี้จะสร้างความมั่นคงให้แก่ชนชั้นกลาง ไม่ใช่เฉพาะแต่ประธานเจ้าหน้าที่บริหาร(CEOs)ในวอลล์สตรีท และบรรดากลุ่มผลประโยชน์ในกรุงวอชิงตัน

ภารกิจเฉพาะหน้าของเรา ได้แก่ พยายามจะป้องกันการสูญเสียตำแหน่งงานนับล้าน ๆ ตำแหน่ง และผลักดันให้เศรษฐกิจของเราก้าวหน้าต่อไป ภารกิจในระยะยาวก็คือการที่จะก่อให้เกิดการลงทุนอันจำเป็น ซึ่งจะฟื้นฟูให้ครอบครัวผู้มีรายได้ระดับกลาง โดยทั่วไป สามารถเพิ่มรายได้ของตน และสร้างอนาคตที่เหมาะสมดีงามแก่บุตรหลาน

คำอธิบาย

## บทสรุปสำหรับผู้บริหาร(EXECUTIVE SUMMARY)

**ความรับผิดชอบ(ชอบ)ที่ตรวจสอบได้ อย่างที่ไม่เคยมีมาก่อน (Unprecedented Accountability) :** สร้างประวัติการณ์ด้านความโปร่งใส ด้านการกำกับดูแล และด้านภาระความรับผิดชอบ ซึ่งคุณลักษณะชนิดนี้ของกองทุนฟื้นฟูอเมริกาฯ จะช่วยประกันว่า เงินดอลลาร์ของผู้เสียภาษีอากรถูกใช้ไปอย่างรอบคอบ และชาวอเมริกันสามารถแลเห็นผลจากการนำเงินจำนวนนั้น ไปลงทุนในสังคม

- ในหลาย ๆ กรณี เงินทุนจะถูกจัดสรรกระจายไปตามแบบแผนที่มีอยู่แล้วในเวลานี้ คือจะจัดให้กับโครงการต่าง ๆ ซึ่งมีประวัติแต่หนหลังดีเด่น(proven track records) และมีมาตรการแสดงภาระความรับผิดชอบ พร้อมอยู่แล้ว หมายความว่า เป็นโครงการที่มีมาตรการเฝ้าระวัง ติดตาม อยู่แล้ว
- เงินทุนจะถูกใช้ไปอย่างไรนั้น ดูได้จากเว็บไซต์ที่ประธานาธิบดีสั่งสร้าง ซึ่งจะเผยแพร่ปิดประกาศการจัดซื้อจัดจ้าง การแข่งขันประกวดราคา และผลการคัดเลือกการประมูลจ้างงาน รวมทั้งปริมาณการจัดสรรเงินทุนไปยังสาขากิจกรรมนั้น ๆ ทั้งนี้โดยจะปิดประกาศรายนามผู้จัดการโครงการต่าง ๆ ไปด้วย เพื่อให้สาธารณชนได้ทราบว่า ผู้ใดคือผู้ทรงภาระความรับผิดชอบ(ชอบ)ของโครงการนั้น
- คำประกาศแจ้งความ เรื่องการใช้เงินทุน ต่อสาธารณชน จะต้องระบุค่าพรรณนาการลงทุนที่ได้ลงไป วัตถุประสงค์ของการนั้น ต้นทุนโดยรวม พร้อมกับแสดงเหตุผลว่า เหตุใดกิจกรรมดังกล่าวจึงสมควรได้รับเงินทุนจากกองทุนฟื้นฟูอเมริกาฯ ผู้ว่าการมลรัฐ นายเทศมนตรี หรือบุคคลอื่นใดผู้ตัดสินใจใช้เงินทุน จะต้องรับรองเป็นการส่วนบุคคลด้วยว่า การลงทุนในกรณีนั้น ๆ ได้รับการพิจารณาตรวจสอบอย่างรอบคอบถึงความถูกต้อง ประวัติหนหลัง ฯลฯ รวมทั้งรับรองว่า เป็นการใช้จ่ายเงินดอลลาร์ของผู้เสียภาษีอย่างเหมาะสมแล้ว ข้อมูลเหล่านี้ทั้งหมดจะถูกปิดประกาศไว้ในเว็บไซต์ของโครงการฟื้นฟูด้วย



- คณะกรรมการเพื่อความโปร่งใสและเพื่อภาระความรับผิดชอบตามความใน พ.ร.บ. ฟันฟุอเมริกาฯ จะถูกแต่งตั้งขึ้นมาติดตาม ทบทวนการบริหารจัดการ เงินทุนเพื่อการฟันฟุ และเพื่อคอยบอกกล่าวแจ้งเตือนปัญหาต่าง ๆ ล่วงหน้า คณะกรรมการชุดนี้มีกรรมการเจ็ดคน ซึ่งมีผู้ว่าการตรวจเงินแผ่นดิน(the Inspectors General) และรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงต่าง ๆ รวมอยู่ด้วย
- สำนักงานภาระความรับผิดชอบของรัฐบาล และสำนักงานตรวจเงินแผ่นดิน จะได้รับงบประมาณเพิ่มพิเศษ และได้รับการเปิดช่องทางการทำงานเพิ่มขึ้น ทั้งนี้เพื่อติดตามทบทวนเงินทุนฟันฟุ
- ผู้แจ้งการกระทำผิดคดีมิชอบ(whistleblowers) ทั้งในระดับท้องถิ่นและระดับมลรัฐ ซึ่งรายงานการฉ้อฉลและการใช้เงินทุนในทางที่ผิด จะได้รับการคุ้มครอง
- กองทุนฟันฟุอเมริกาฯนี้ ไม่มีการกั้นเงินสำรองเอาไว้(earmark)เพื่อการใด ๆ

[หมายเหตุของผู้แปลและสรุป – “earmark” ในที่นี้เป็นสำนวนหรือศัพท์เทคนิค ทาง การเงินการคลังและการบริหารงบประมาณแผ่นดินของสหรัฐฯ หมายความว่า การ จัดสรรเงินงบประมาณไว้ให้แก่โครงการใดอย่างเฉพาะเจาะจง ซึ่งกรณีให้เห็นชัดชนิด หนึ่งได้แก่ การจัดสรรงบประมาณให้กับท้องถิ่น หรือโครงการของนักการเมือง ยกตัวอย่างตามข่าวเอพี Mon Mar 2, 2009 WASHINGTON – President Barack Obama will break a campaign pledge against congressional earmarks and sign a budget bill laden with millions in lawmakers' pet projects, administration officials said. ]

แผนฟันฟุเศรษฐกิจฉบับนี้ พุ่งเป้าหมายการลงทุน ไปที่สาขากิจกรรมกุญแจ อันได้แก่ สาขากิจกรรมที่จะรักษาตำแหน่งงานที่ดีเอาไว้ให้ได้ ในเวลาเดียวกันก็จะเสริมสร้าง ความแข็งแกร่งให้กับขีดความสามารถของเศรษฐกิจอเมริกัน เพื่อจะได้มีประสิทธิภาพ ยิ่งขึ้น และเพื่อจะได้สร้างโอกาสให้เกิดการว่างงานมากขึ้น

**พลังงานอเมริกัน ที่สะอาด มีประสิทธิภาพ :** เพื่อให้ผู้คนมีงานทำกันต่อไปในวันนี้ และเพื่อที่จะทอนการพึ่งพิงน้ำมันต่างประเทศในวันข้างหน้า เราจะพยายามยิ่งขึ้นในการทวีผลผลิตพลังงานทดแทน(renewable energy) และในการปรับปรุงบรรยากาศ สถานที่ราชการ เพื่อให้อาคารเหล่านั้นใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพกว่าเดิม

- 32 พันล้านดอลลาร์ เพื่อปรับปรุงเปลี่ยนแปลงระบบการส่งจ่าย การจัดจำหน่าย และการผลิตพลังงานของชาติ ทั้งนี้โดยเปิดโอกาสให้มีระบบการส่งจ่ายพลังงานที่ดีขึ้น พร้อมกับเน้นการลงทุนกับเทคโนโลยีพลังงานทดแทน
- 16 พันล้านดอลลาร์ เพื่อปรับปรุงการเคหะของภาครัฐ(public housing) รวมทั้งปรับปรุงระบบการใช้พลังงานหลักภายในอาคาร ให้มีประสิทธิภาพ
- 6 พันล้านดอลลาร์ เพื่อป้องกันที่อยู่อาศัยของผู้มีรายได้น้อย จากภาวะอากาศหนาวเย็น

**แปรรูปเศรษฐกิจของเราด้วยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี :** เราจะเปิดโอกาสให้นักวิทยาศาสตร์ได้ทำงานเพื่อการค้นพบครั้งใหญ่ครั้งใหม่ เพื่อสร้างตำแหน่งงานด้านเทคโนโลยีล้ำยุค(cutting-edge-technologies) และเราจะลงทุนในกิจกรรมที่ฉลาด ซึ่งจะช่วยธุรกิจต่าง ๆ ในชุมชนทั้งหลาย ให้ประสบความสำเร็จในเศรษฐกิจโลก เงินทุกดอลลาร์ที่ลงไปกับกิจกรรมอินเทอร์เน็ตความเร็วสูง จะส่งผลดีต่อเศรษฐกิจถึงสิบเท่าตัว

- 10 พันล้านดอลลาร์ เพื่ออาคารสถานที่วัสดุอุปกรณ์ด้านวิทยาศาสตร์ ด้านการวิจัย และด้านการจัดหาติดตั้งเครื่องไม้เครื่องมือ
- 6 พันล้านดอลลาร์ ขยายบริการอินเทอร์เน็ตความเร็วสูงให้แก่ธุรกิจในเขตชนบท และในเขตที่ยังพร้อมบริการนี้ ทั้งนี้เพื่อให้พื้นที่เหล่านั้นเชื่อมได้กับเศรษฐกิจโลก

**ปรับปรุงถนนหนทาง สะพาน ระบบขนส่งชานเมือง และทางน้ำ ให้ทันสมัย :** เพื่อที่จะสร้างเศรษฐกิจแห่งศตวรรษที่ 21 เราจะต้องระดมผู้รับเหมาทั่วประเทศให้สร้าง

งาน ด้วยการซ่อมสร้างถนนหนทางและสะพานที่เสื่อมสภาพ ปรับปรุงอาคารราชการ ให้ทันสมัย และว่าจ้างผู้คนให้มาทำความสะอาดอากาศ ทางน้ำ และผืนแผ่นดิน

- 30 พันล้านดอลลาร์ สำหรับสร้างทางหลวง
- 31 พันล้านดอลลาร์ เพื่อปรับปรุงสถานที่และโครงสร้างพื้นฐานของราชการ ส่วนกลางและส่วนอื่น ด้วยการลงทุนต่าง ๆ เพื่อนำไปสู่การประหยัดค่าใช้จ่าย พลังงานในระยะยาว
- 19 พันล้านดอลลาร์ เพื่อลงทุนทำความสะอาดน้ำ ควบคุมอุทกภัย และฟื้นฟู สิ่งแวดล้อม
- 10 พันล้านดอลลาร์ เพื่อปรับปรุงการขนส่งชานเมืองและการรถไฟ เพื่อลด ความหนาแน่นของการจราจรทางถนนและลดการใช้น้ำมัน

**การศึกษาสำหรับศตวรรษที่ 21 :** เพื่อเพิ่มเยาวชนให้มีโอกาสได้เรียนในห้องเรียน แห่งศตวรรษที่ 21 ได้ใช้ห้องแล็บแห่งศตวรรษที่ 21 และห้องสมุดแห่งศตวรรษที่ 21 ให้มีจำนวนมากขึ้นกว่าเดิม ทั้งนี้เพื่อช่วยให้เด็ก ๆ ของเราสามารถแข่งขันได้กับ คนทำงานในโลก มาตรการชุดนี้มีองค์ประกอบ คือ :

- 41 พันล้าน ให้แก่เขตการศึกษาต่าง ๆ โดยผ่านโรงเรียนที่เข้าข่าย ไตเติ้ล วัน (จำนวน 13 พันล้าน) โรงเรียนที่เข้าข่าย ไอเดีย (13 พันล้าน) เข้าข่ายโรงเรียน ใหม่ในโครงการปรับปรุงซ่อมแซมให้ทันสมัย(14 พันล้าน) และให้แก่โครงการ เทคโนโลยีการศึกษา( 1 พันล้าน)

[ผู้แปล : ชื่อโครงการด้านการศึกษาที่ได้รับการจัดสรรงบประมาณในย่อหน้านี้ เป็นชื่อ เฉพาะตามกฎหมายในระบบการศึกษาอเมริกัน เช่นคำว่า “ไตเติ้ล วัน” นั้น ว่าตาม ความในพ.ร.บ.การประถมและมัธยมศึกษา 1965 อันเป็นกฎหมายระดับรัฐบาลกลาง ซึ่งได้รับการต่ออายุคราวละห้าปีมาโดยลำดับ และหมายถึง การจัดสรรงบประมาณ ตามกรอบที่กระทรวงศึกษาธิการวางไว้ ให้แก่โรงเรียนที่ปริมาณนักเรียนจากครอบครัวยุคใหม่ได้ต่ำมีสัดส่วนสูง เป็นต้น ส่วนโรงเรียนที่เข้าข่าย “ไอเดีย” จะหมายถึงพ.ร.บ.อีก ฉบับหนึ่งชื่อ the [Individuals with Disabilities Education Act](#) -IDEA ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาพิเศษในสหรัฐอเมริกา ]

- 79 พันล้าน เป็นการผ่อนผันทางการคลังให้กับมลรัฐ ป้องกันการตัดงบประมาณในบริการสำคัญ ซึ่งรวมถึงเงินจำนวน 39 พันล้านที่จัดสรรให้แก่โรงเรียน วิทยาลัยและมหาวิทยาลัยของรัฐ โดยกระจายให้ตามรูปแบบการจัดสรรงบประมาณที่มีอยู่เดิม ในระดับมลรัฐและระดับรัฐบาลกลาง กับงบประมาณจำนวน 15 พันล้านที่ให้เป็นรางวัลพิเศษ กับมลรัฐต่าง ๆ ที่บรรลุผลสำเร็จตามมาตรการวัดผลการปฏิบัติงานที่เป็นดัชนีสำคัญ รวมทั้งเงินจำนวน 25 พันล้านจัดสรรให้แก่มลรัฐ เพื่อความจำเป็นที่มีลำดับความสำคัญสูง เช่น ความมั่นคงสาธารณะ และบริการที่สำคัญฉุกเฉินซึ่งอาจมีการศึกษารวมอยู่ด้วยได้
- 15.6 พันล้าน เพื่อเพิ่มทุนการศึกษา เพลลล์ ขึ้นอีก 500 ดอลลาร์  
[ผู้แปล : ทุนการศึกษาเพลลล์ หรือ เพลลล์แกรนต์ เรียกชื่อตามนามวุฒิสมาชิก แคลลอบอร์น เพลลล์ เป็นทุนการศึกษาของกระทรวงศึกษาธิการสหรัฐฯ ให้เปล่าแก่นักเรียนชั้นมัธยมปลาย ตามกฎเกณฑ์เกี่ยวกับ “ความจำเป็นทางการเงิน” ซึ่งกำหนดโดยรัฐสภาอเมริกัน]
- 6 พันล้าน เพื่อปรับปรุงการอุดมศึกษาให้ทันสมัย

**ลดภาษีเพื่อเพิ่มรายได้จากการทำงานและเพื่อสร้างตำแหน่งงานเพิ่มขึ้น :** เราจะบรรเทาภาระภาษีให้คนทำงานชาวอเมริกันร้อยละ 95 และเราจะทุเลาภาระภาษีเพื่อกระตุ้นการลงทุนและการขยายตำแหน่งงาน แก่ธุรกิจอเมริกัน [ ซึ่งเพิ่มอัตราภาษีเก็บจริงก่อนการเข้าสู่ตรการลดภาษี โดยคณะกรรมการเวย์ส์ แอนด์ มินส์ ]

[ ผู้แปล : คณะกรรมการเวย์ส์ แอนด์ มินส์ มีหน้าที่พิจารณาทบทวนและแนะนำเกี่ยวกับงบประมาณแผ่นดิน อำนาจแท้จริงอยู่ที่การกำหนดเรื่องภาษีอากรทั้งหมด รัฐธรรมนูญอเมริกันให้อำนาจสภาผู้แทนราษฎรเกี่ยวกับการภาษีอากร โดยผ่านคณะกรรมการเวย์ส์ แอนด์ มินส์ ไว้สูงกว่าคณะกรรมการการเงินของวุฒิสภา ประธานคณะกรรมการนี้ จึงเป็นผู้ทรงอิทธิพลสูงในรัฐสภาอเมริกัน และมีที่ทำงานอยู่ในตัวอาคารสภาองเกรส ]

**ระบบบริการสาธารณสุขที่มีต้นทุนต่ำลง :** ด้วยเจตนาจะรักษาตำแหน่งงานไว้ รักษาชีวิต และประหยัดเงิน เราจะปรับปรุงระบบบริการสาธารณสุขให้ทันสมัย และจะใช้คอมพิวเตอร์เพื่อลดขั้นตอนการทำงาน เพื่อป้องกันมิให้เกิดข้อผิดพลาดทางการแพทย์ และเพื่อช่วยประหยัดค่าใช้จ่ายด้านบริการสาธารณสุขปีละนับพันล้านดอลลาร์

- 20 พันล้าน สำหรับงานด้านเทคโนโลยีข้อมูลสุขภาพ เพื่อป้องกันข้อผิดพลาดทางการแพทย์ เพื่อให้บริการการรักษาพยาบาลที่ดีขึ้นแก่ผู้ป่วย และเพื่อริเริ่มแนะนำการใช้วิธีการที่มีประสิทธิภาพและต้นทุนต่ำ
- 4.1 พันล้าน เพื่อเวชศาสตร์ป้องกัน และเพื่อประเมินวิธีการรักษาพยาบาลที่มีประสิทธิผลที่สุด

**ช่วยเหลือคนทำงานผู้ประสบภัยเศรษฐกิจ :** ภาวะไร้การว่างและค่าครองชีพที่สูงขึ้น ก้าวล้ำหน้าเงินเดือนของชาวอเมริกัน เราจะช่วยฝึกอบรมคนทำงานเสียใหม่ และช่วยในการหางานทำ และจะช่วยเหลือครอบครัวให้ยังชีพอยู่ได้ชนเดือน

- 43 พันล้าน เพื่อเพิ่มการสงเคราะห์กรณีไร้การว่าง และเพื่อฝึกอาชีพ
- 39 พันล้าน เพื่อเกื้อหนุนผู้ที่สูญเสียตำแหน่งงาน ด้วยการช่วยจ่ายต้นทุนที่จะให้นายจ้างคงรับภาระบริการสุขภาพตามโครงการโคบรา ตลอดจนให้ได้รับบริการทางเลือกระยะสั้นจากเมดิแคด
- 20 พันล้าน เพื่อเพิ่มคูปองอาหารขึ้น 13% เป็นการทุเลาการที่ระดับราคาอาหารสูงขึ้น

**รักษาตำแหน่งงานภาครัฐและคงไว้ซึ่งบริการพื้นฐาน :** เราจะผ่อนภาระให้กับมลรัฐต่าง ๆ เพื่อให้มลรัฐทั้งหลายยังคงว่าจ้างครูไว้ได้ต่อไป ว่าจ้างพนักงานดับบรเทศาธารณภัยไว้ได้ต่อไป ว่าจ้างตำรวจได้ต่อไป และยังคงให้บริการพื้นฐานอันจำเป็นต่อประชาชนได้ ทั้งนี้โดยที่มลรัฐไม่ต้องขึ้นภาษีเอกากับคนชั้นกลางโดยไม่จำเป็น

- 87 พันล้าน เพื่อเพิ่มเงินสมทบเมดิแคดเป็นการชั่วคราว
- 4 พันล้าน เพื่อให้แก่งานรักษากฎหมายในมลรัฐและราชการท้องถิ่น

## สร้างตำแหน่งงาน ด้วยพลังงานอเมริกันที่สะอาดและมีประสิทธิภาพ

เพื่อนำคนกลับมาทำงานกันอีกในวันนี้ เพื่อลดทอนการพึ่งพิงน้ำมันจากต่างประเทศในวันหน้า เราจะลงทุนเน้นการผลิตพลังงานทดแทน ลงทุนปรับปรุงอาคารสถานที่ราชการเพื่อให้ใช้พลังงานประหยัดขึ้น ความพร้อมพลังงานของอเมริกาจึงเป็นโอกาสมหาดศาล ที่จะนำผู้คนมาทำงานในครรลองที่จะแปรเปลี่ยนเศรษฐกิจ

- **ระบบการส่งจ่ายกระแสไฟฟ้าที่มีประสิทธิภาพและเชื่อถือได้** : 11 พันล้าน เพื่อวิจัยและพัฒนา ทำโครงการนำร่อง และจัดสรรเป็นกองทุนสมทบจากรัฐบาลกลางให้กับ *สมาร์ท กริด อินเวสต์เมนต์ โปรแกรม* ในอันที่จะปรับปรุงระบบส่งจ่ายกระแสไฟฟ้าให้ทันสมัย มั่นคงขึ้น และเชื่อถือได้นอกจากนั้น ก็จะใช้สร้างสายส่งไฟฟ้าใหม่ เพื่อการส่งจ่ายพลังงานสะอาด พลังงานทดแทน จากแหล่งต่าง ๆ ทั่วประเทศ
- **ประกันเงินกู้เพื่อพลังงานทดแทน** : 8 พันล้านบาท เป็นงบประมาณเงินกู้สำหรับโครงการผลิตพลังงานทดแทน และการส่งจ่ายพลังงานทดแทน
- **เกี่ยวกับงานธุรการและจัดซื้อจัดจ้าง อาคารรัฐบาลกลาง** : 6.7 เพื่อบูรณะซ่อมแซมอาคารสถานที่ทำงานในสังกัดรัฐบาลกลาง โดยอย่างน้อยจะมีงบประมาณอีก 6 พันล้าน เพื่อเน้นการอนุรักษ์และปรับปรุงให้ใช้พลังงานอย่างประหยัด เลือกรื้อโครงการขึ้นมาทำตามที่ปรากฏอยู่แล้ว ในลำดับความสำคัญระดับต้น ๆ ของสำนักงานอีเอสเอ(สำนักงานงานธุรการและจัดซื้อจัดจ้างกลาง)
- **งบอุดหนุนเป็นเงินก้อน(block grant)เพื่อเสริมสร้างประสิทธิภาพพลังงานให้แก่ส่วนท้องถิ่น** : 6.9 พันล้าน เพื่อช่วยเหลือมลรัฐและส่วนการปกครองท้องถิ่น ในการลงทุนเพื่อใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพและเพื่อลดการปล่อยคาร์บอน
- **บูรณะปรับปรุงที่อยู่อาศัยเพื่อประสิทธิภาพพลังงาน** : 2.5 พันล้าน เป็นโครงการใหม่ในการบูรณะปรับปรุง(retrofits)อาคารสงเคราะห์สำหรับผู้มีรายได้น้อย ของกระทรวงอาคารสงเคราะห์และพัฒนาเมือง(HUD) เพื่อให้อาคาร

ประหยัดพลังงานขึ้นอีก รวมทั้งการบูรณนวิใหม่ ติดตั้งหน้าต่างใหม่ และเตา  
ผิงใหม่ เงินทุนนี้จะให้โดยผ่านการแข่งขัน

- **การวิจัยประสิทธิภาพพลังงานและพลังงานทดแทน** : 2 พันล้าน สำหรับ  
การวิจัยประสิทธิภาพพลังงานและพลังงานทดแทน การพัฒนา การสาธิต  
และการนำออกประยุกต์ใช้ เพื่อเสริมสร้างความเป็นอิสระด้านพลังงาน เพื่อ  
ลดทอนการปล่อยคาร์บอน และลดค่าใช้จ่ายพลังงาน เงินทุนนี้จะให้ผ่านการ  
แข่งขันแก่มหาวิทยาลัย บริษัท และห้องแลบภายในประเทศ
- **สินเชื่อและเงินให้เปล่าเพื่อแบตเตอรี่แบบกักน้ำ** : 2 พันล้าน สำหรับ  
โครงการประกันสินเชื่อและเงินให้เปล่าสำหรับแบตเตอรี่แบบกักน้ำ เพื่อ  
สนับสนุนอุตสาหกรรมอเมริกัน ในการผลิตแบตเตอรี่และระบบแบตเตอรี่แบบ  
กักน้ำสำหรับยานพาหนะ อเมริกาควรนำโลกในการปรับเปลี่ยนกำลังที่ใช้  
ขับเคลื่อนรถยนต์
- **สินเชื่อและเงินให้เปล่าเพื่อประสิทธิภาพพลังงาน ให้แก่สถาบันต่าง ๆ** :  
1.5 พันล้าน เงินทุนให้เปล่าและสินเชื่อเพื่อพลังงานมีประสิทธิภาพและ  
พลังงานยั่งยืน ช่วยเหลือแก่โรงเรียน สถาบันการศึกษาชั้นสูง การปกครอง  
ส่วนท้องถิ่น เทศบาล เพื่อโครงการอื่นจะทำให้ใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพ  
ยิ่งขึ้น
- **ปรับปรุงที่อยู่อาศัยให้ทนทานอากาศหนาว** : 6.2 พันล้าน เพื่อช่วยเหลือ  
ครอบครัวผู้มีรายได้น้อย ลดทอนค่าใช้จ่ายพลังงาน โดยปรับปรุงที่อยู่อาศัยให้  
ทนทานอากาศหนาวได้ดีขึ้น และทำให้ประเทศเราใช้พลังงานอย่างมี  
ประสิทธิภาพ
- **เครื่องใช้ไฟฟ้าฉลาด** : 300 ล้าน เป็นส่วนลดแก่ผู้บริโภคที่ซื้อเครื่องใช้ไฟฟ้า  
ประหยัดพลังงาน ซึ่งติดเครื่องหมาย เอนเนอจี สตาร์ ไปทดแทนเครื่องเก่า อัน  
จะทำให้ค่าไฟฟ้าตามใบเสร็จลดลง
- **งานธุรการและจัดซื้อจัดจ้างกลาง กองยานพาหนะ** : 600 ล้าน เพื่อ  
ทดแทนรถยนต์เก่าที่กรรมสิทธิ์เป็นของสำนักงานธุรการและจัดซื้อจัดจ้างกลาง

(จีเอสเอ) โดยทดแทนเสียด้วยรถยนต์ที่ใช้พลังงานทางเลือก ซึ่งจะประหยัดค่าใช้จ่ายพลังงานและลดการปล่อยคาร์บอน

- **การขนส่งด้วยไฟฟ้า** : 200 ล้านดอลลาร์ ให้เปล่าโครงการใหม่ เพื่อสนับสนุนส่งเสริมเทคโนโลยียานพาหนะขับเคลื่อนด้วยไฟฟ้า
- **ทำความสะอาดเชื้อเพลิงซากดึกดำบรรพ์** (หมายถึง fossil – ผู้แปลสรุปภาษาไทย) : 2.4 พันล้าน เพื่อโครงการสาธิตเทคโนโลยีด้านการดักจับกักเก็บคาร์บอนและแยกคาร์บอน การให้เงินทุนส่วนนี้จะได้ข้อมูลที่มีประโยชน์อย่างยิ่งซึ่งจำเป็นต่อการลดทอนปริมาณก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์สู่บรรยากาศ ที่ปล่อยออกจากโรงงานอุตสาหกรรมและโรงไฟฟ้าพลังงานซากดึกดำบรรพ์ (เชื้อเพลิงฟอสซิล)
- **งานวิจัยของกระทรวงกลาโหม** : 350 ล้านดอลลาร์ เพื่อการวิจัยนำพลังงานทดแทนมาใช้กับระบบอาวุธและฐานทัพทั้งหลาย
- **รถเมล์และรถบรรทุกทุกทางเลือก** : 400 ล้านดอลลาร์ ช่วยรัฐบาลมลรัฐและการปกครองท้องถิ่น ซื้อยานพาหนะใช้เชื้อเพลิงทางเลือก เพื่อลดค่าใช้จ่ายเชื้อเพลิงและลดการปล่อยคาร์บอน
- **พลังงานมีประสิทธิภาพสำหรับอุตสาหกรรม** : 500 ล้านดอลลาร์ สำหรับการผลิตอุตสาหกรรมที่ใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพ
- **ลดไอเสียจากเครื่องยนต์ดีเซล** : 300 ล้านดอลลาร์ เป็นเงินให้เปล่าและสินเชื่อให้แก่มลรัฐและการปกครองท้องถิ่นเพื่อโครงการลดไอเสียจากเครื่องยนต์ดีเซล เพื่อประโยชน์ต่อการสาธารณสุขและลดภาวะโลกร้อน ซึ่งโครงการเหล่านี้จะรวมถึงเทคโนโลยีเพื่อการบูรณะปรับปรุงระบบการปล่อยไอเสียในรถโรงเรียน การเปลี่ยนเครื่องยนต์และเปลี่ยนยานพาหนะ ตลอดจนการรณรงค์เลิกการเดินทางเครื่องยนต์ทั้งไว้เปล่า 70% ของเงินทุนจะให้เปล่าผ่านการแข่งขัน 30% ให้เปล่าแก่มลรัฐที่มีโครงการที่ผ่านการพิจารณาอนุมัติ ปีที่แล้ว อีพีเอ สามารถให้ทุนอุดหนุนแก่ไบโสมัครจำนวน 27% เท่านั้น

[ผู้แปล : อีพีเอ ย่อจาก U.S. Environmental Protection Agency]



## ปรับเปลี่ยนเศรษฐกิจของเรา ด้วยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

เราจะต้องให้นักวิทยาศาสตร์ลงมือทำงาน เพื่อแสวงหาและค้นพบศิลปะวิทยาการ  
อย่างใหม่ เพื่อการสร้างตำแหน่งงานในแขนงเทคโนโลยีล้ำยุค และเราจะต้องลงทุน  
อย่างฉลาดซึ่งจะช่วยให้ธุรกิจทั้งหลาย ทั่วทุกชุมชน สามารถประสบความสำเร็จได้ใน  
เศรษฐกิจโลกาภิวัตน์

**อินเทอร์เน็ตความเร็วสูง เปิดทางให้ทุกชุมชนเข้าถึงเศรษฐกิจโลกาภิวัตน์ :**

- **เงินทุนให้เปล่า เพื่ออินเทอร์เน็ตความเร็วสูงและไร้สาย : 6 พันล้าน** เพื่อ  
อินเทอร์เน็ตความเร็วสูงและไร้สายสำหรับท้องถิ่นที่ยังพำรุงบริการ ซึ่งจะเสริม  
ความแข็งแกร่งให้กับเศรษฐกิจ ตลอดจนเปิดโอกาสด้านการทำมาหากินและ  
ด้านการว่าจ้างแก่ทุกเขตในอเมริกา อันจะเกิดประโยชน์ด้านพาณิชย์  
อิเล็กทรอนิกส์ การศึกษา และบริการสาธารณสุข เงินลงทุนทุกดอลลาร์ที่ลงไป  
กับอินเทอร์เน็ตความเร็วสูง เศรษฐกิจจะได้รับผลตอบแทนเป็นสิบเท่าตัวของ  
เงินลงทุนนั้น

### งานวิจัยทางวิทยาศาสตร์

- **มูลนิธิ วิทยาศาสตร์แห่งชาติ : 3 พันล้าน** ซึ่งเงินทุน 2 พันล้าน เพื่อการขยาย  
โอกาสการว่าจ้างในสาขาวิทยาศาสตร์พื้นฐานและวิศวกรรมศาสตร์ ให้  
สามารถรับมือกับปัญหาท้าทายด้านสิ่งแวดล้อม และเพื่อยกระดับสมรรถนะ  
การแข่งขันระดับโลก 400 ล้าน เพื่อสร้างอาคารสถานที่และอุปกรณ์การวิจัยที่  
จะศึกษาวิจัยวิทยาการล้ำยุค 300 ล้าน เพื่อเครื่องไม้เครื่องมือการวิจัยที่  
แบ่งปันกันใช้ระหว่างสถาบันการศึกษาชั้นสูง และระหว่างนักวิทยาศาสตร์อื่น ๆ  
200 ล้านเพื่อซ่อมแซมและยกระดับให้ทันสมัย บรรดาอาคารสถานที่อุปกรณ์  
การวิจัยด้านวิทยาศาสตร์และวิศวกรรม ตามสถาบันการศึกษาชั้นสูงและห้อง  
แลบวิทยาศาสตร์ต่าง ๆ กับเงินทุนอีก 100 ล้าน ได้รวมไว้เพื่อปรับปรุงการเรียน  
การสอนวิชาวิทยาศาสตร์ คณิตศาสตร์ และวิศวกรรมศาสตร์

- **สถาบันวิจัยชีวเวชศาสตร์เพื่อสุขภาพแห่งชาติ** : 2 พันล้านบาท โดย 1.5 ล้านเพื่อขยายตำแหน่งงานในการวิจัยชีวเวชศาสตร์เพื่อสุขภาพ สำหรับศึกษาโรคต่าง ๆ เช่น อัลไซเมอร์ โรคพาคินสัน โรคมะเร็ง และโรคหัวใจ เนื่องจากในปัจจุบันนี้สถาบันฯออกทุนให้ผู้ยื่นขอทุนที่ผ่านการพิจารณาอนุมัติแล้วได้เพียงไม่ถึง 20% -- และอีก 500 ล้าน เพื่อลงมือทำตามแผนระยะยาวของสถาบันฯในการซ่อมแซมและปรับปรุงวิทยาเขตต่าง ๆ
- **อาคารสถานที่และอุปกรณ์การวิจัยตามมหาวิทยาลัย** : 1.5 พันล้านบาท เพื่อให้สถาบันวิจัยชีวเวชศาสตร์เพื่อสุขภาพแห่งชาติ บูรณะอาคารสถานที่และอุปกรณ์วิจัยตามมหาวิทยาลัย และช่วยให้มหาวิทยาลัยเข้าแข่งขันเอาทุนให้เปล่าด้านงานวิจัยชีวเวชศาสตร์ มูลนิธิวิทยาศาสตร์แห่งชาติประมาณว่างานบำรุงรักษาพื้นที่งานวิจัยชีวเวชศาสตร์ยังล่าช้าอยู่เป็นเงิน 3.9 พันล้านบาท เงินทุนนี้จะจัดสรรเพื่อการนี้ให้มีการเสนอโครงการแข่งขันกัน
- **ศูนย์ป้องกันและควบคุมโรค** : 462 ล้าน เพื่อให้ศูนย์ฯต่อเติมอาคารและก่อสร้างสถานที่กับอุปกรณ์ตามแผนแม่บทจนสำเร็จ อีกทั้งปรับปรุงอาคารสถานที่และก่อสร้างตามที่จำเป็น สำหรับสถาบันสุขภาพและความปลอดภัยในการทำงานแห่งชาติ
- **กระทรวงพลังงาน** : 1.9 พันล้านบาท เพื่อการวิจัยพื้นฐานด้านวิทยาศาสตร์กายภาพ รวมทั้งฟิสิกส์พลังงานขั้นสูง นิวเคลียร์ฟิสิกส์ วิทยาศาสตร์พลังงาน นิวเคลียร์ฟิวชัน เงินทุนนี้จัดสรรให้แก่ห้องทดลองและสำนักวิจัยของกระทรวงพลังงาน 400 ล้านเพื่อสำนักงานโครงการวิจัยขั้นก้าวหน้า – สาขาพลังงาน เพื่อสนับสนุนงานวิจัยความเสี่ยงสูง ผลตอบแทนสูง เกี่ยวกับแหล่งพลังงานและประสิทธิภาพพลังงาน
- **นาซา** : 600 ล้าน โดยที่เงินทุน 400 ล้านเพื่อว่าจ้างนักวิทยาศาสตร์ให้ทำงานเพิ่มขึ้นในการวิจัยเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงอากาศ รวมทั้งงานวิจัยด้านปฐพีวิทยาตามที่บัณฑิตยสภาแห่งชาติแนะนำ อุปกรณ์ตรวจจับผ่านดาวเทียมซึ่งวัดการแผ่รังสีของดวงอาทิตย์ อันเป็นเรื่องสำคัญวิกฤตเพื่อทำความเข้าใจกับสถานะอากาศเปลี่ยนแปลง ตลอดจนอุปกรณ์ตรวจจับด้วยอินฟราเรดวัดอุณหภูมิ

สำหรับโครงการทำแผนที่แลนด์เซท คอนทินิวอิง แมปเปอร์ ซึ่งจำเป็นแก่การบริหารจัดการเรื่องน้ำ โดยเฉพาะในบริเวณมลรัฐต่าง ๆ ภาคตะวันตก 150 ล้าน สำหรับการวิจัย การพัฒนา และการสาธิต เพื่อปรับปรุงยกระดับความปลอดภัยด้านการบิน รวมทั้งพัฒนาอุปกรณ์ควบคุมการบินยุคหน้า และ 50 ล้าน สำหรับซ่อมแซมศูนย์ของนาซาที่ได้รับความเสียหายจากพายุเฮอริเคนและน้ำท่วมเมื่อปีก่อน

- **งานวิจัยและพัฒนาด้านชีวเวชศาสตร์ขั้นสูง ใช้ชีวิต และความมั่นคงในไซเบอร์ :** 900 ล้าน สำหรับเตรียมรับการระบาดของโรคใช้ชีวิต สำหรับสนับสนุนการพัฒนามาตรการต่อต้านขั้นสูงทางการแพทย์ เพื่อรับมือกับการคุกคามด้านอาวุธชีวภาพ อาวุธรังสี และอาวุธนิวเคลียร์ รวมทั้งจัดงบประมาณเพื่อป้องกันภัยความมั่นคง ให้กับกระทรวงสุขภาพและความมั่นคงของมนุษย์
- **องค์การดาวเทียมและการตรวจจับบรรยากาศและสมุทรแห่งชาติ :** 600 ล้าน เพื่อพัฒนาและจัดหาดาวเทียม รวมทั้งเครื่องตรวจจับบรรยากาศและการปรับแบบอากาศ
- **สถาบันมาตรฐานและเทคโนโลยีแห่งชาติ :** 300 ล้าน เพื่อเป็นเงินทุนให้เปล่า สำหรับงานก่อสร้างอาคารสถานที่เพื่อการวิจัย โดยผ่านการแข่งขัน แก่วิทยาลัย มหาวิทยาลัย และสถาบันวิจัยอื่น ๆ กับเงินทุนอีก 100 ล้านเพื่อการประสานงานการวิจัยระหว่างห้องทดลองต่าง ๆ และสถาบันวิจัยระดับชาติ โดยจัดตั้งมาตรฐานการประดิษฐ์ร่วมกัน
- **สถาบันบริการงานวิจัยเกษตร :** 209 ล้าน สำหรับอาคารสถานที่อุปกรณ์การวิจัยทั่วประเทศ สถาบันนี้มีบัญชีรายการงานบำรุงรักษาอาคารสถานที่ อุปกรณ์ที่รอการดำเนินการ คิดมูลค่าได้ประมาณ 315 ล้าน
- **สถาบันสำรวจธรณีวิทยาแห่งสหรัฐ :** 200 เพื่อการซ่อมแซมและปรับปรุงอาคารสถานที่อุปกรณ์ของสถาบันฯ รวมทั้งเครื่องมือเครื่องไม้เครื่องมือต่าง ๆ ให้ทันสมัย ตลอดจนปรับปรุงห้องทดลอง ระบบการตรวจจับแผ่นดินไหว และขีดความสามารถในการคำนวณ

## สร้างโอกาสแก่ธุรกิจขนาดเล็ก

- **สินเชื่อเพื่อธุรกิจขนาดเล็ก** : 430 ล้านดอลลาร์ จัดสรรเป็นสินเชื่อตรงและเป็นวงเงินค้ำประกันเงินกู้ ให้แก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้สินเชื่อเข้าถึงง่ายขึ้น-ในสายตาของผู้ให้กู้ และเป็นการปลดภาระผูกพันเงินทุน จำนวนการค้ำประกันเงินกู้ตามโครงการเอสบีเอ เซเวน(เอ) (ผู้แปล : เอสบีเอ - สำนักงานส่งเสริมธุรกิจขนาดย่อม เป็นหน่วยงานรัฐบาลอเมริกัน) ลดลง 57% ในไตรมาสแรกของปีนี้เมื่อเทียบกับเวลาเดียวกันในปีก่อน
- **บริการธุรกิจ-สหกรณ์ในเขตชนบท** : 100 ล้านดอลลาร์ เป็นเงินให้เปล่าด้านธุรกิจ และเพื่อค้ำประกันสินเชื่อจำนวน 2 พันล้าน แก่ธุรกิจชนบทในยามที่ความต้องการเงินกู้สูงเนื่องจากภาวะสินเชื่อตึงตัว(credit crunch) ผู้ให้กู้ในภาคเอกชนหันมานิยมใช้โครงการนี้กันมาก เพื่อช่วยเหลือให้ธุรกิจได้เข้าถึงเงินทุน
- **บริการเทคโนโลยีอุตสาหกรรม** : 100 ล้านดอลลาร์ รวมถึงเงินทุน 70 ล้านดอลลาร์ ให้แก่โครงการนวัตกรรมเทคโนโลยี เพื่อเร่งรัดวิจัยเทคโนโลยีที่มีศักยภาพสูง พร้อมกับมีศักยภาพที่จะขยายตำแหน่งงานให้เพิ่มสูง และอีก 30 ล้านดอลลาร์ เพื่อหน่วยงานขยายหุ้นส่วนการผลิต – Manufacturing Extension Partnerships (ผู้แปล : เป็นเครือข่ายระดับชาติ ให้บริการแก่ผู้ผลิตขนาดเล็ก) เพื่อช่วยให้ผู้ผลิตขนาดย่อมและขนาดกลางสามารถแข่งขันได้ในโลก ด้วยให้สนับสนุนผู้ผลิตเหล่านั้นให้เข้าถึงเทคโนโลยี
- **สนับสนุนการพัฒนาเศรษฐกิจ** : 250 ล้านดอลลาร์ เพื่อแก้ไขปัญหาเศรษฐกิจชนบทระยะยาวในเขตเมืองและเขตอุตสาหกรรม รวมทั้งในเขตชนบท การจัดสรรทุนช่วยเหลือจะพิจารณาตามความจำเป็นและขีดความสามารถในการสร้างตำแหน่งงาน ตลอดจนลักษณะที่ชวนให้เกิดการลงทุนของเอกชน อีดีเอ (ผู้แปล : ย่อมาจาก The Economic Development Administration เป็นหน่วยงานสังกัดกระทรวงพาณิชย์สหรัฐฯ) จะได้รับทุนจากรัฐบาลกลาง 1 ดอลลาร์ ต่อการลงทุนของเอกชน 10 ดอลลาร์